

Article published in "L'Informatore" (local paper) on July 9, 1994, after first set of field trips to Borgomanero

C. MARGAROLI
Corso Cavour 15
tel. 0322 - 243719
fax 0322/45748
TAPPETI ORIENTALI
ANTICHITA'
ARGENTERIA
Per le nozze...
l'argento è il
regalo più gradito
ARONA

L'INFORMATORE

ANNO 44

C. MARGAROLI
GIOIELLERIA
Punto vendita
Bulova - Dupont
Girard - Perregaux
Pulsar - Seiko
Lavori su richiesta
Analisi pietre preziose
con rilascio certificato
Laboratorio in sede
ARONA

N. 27 L. 1300

Spedizioni in abbonamento postale - Pubblicità inferiore al 50% - Taxe perçue (tassa pagata)

sabato 9 luglio 1994

Da New York è giunta in città una ricercatrice americana per una tesi sul «nostu»

È proprio così, incredibilmente vero: un'americana a Borgomanero, per studiare la «lingua» del nostro Borgo!

Per spiegare la vicenda è bene fare un passo indietro. A Borgomanero, fra gli appassionati del dialetto cittadino, dobbiamo considerare il nostro «Giusèp Bacòta», che, oltre al suo «*Taqij in dialòttu*», ha pubblicato, sempre in dialetto, una raccolta di proverbi sui mesi, «*Pravèrbiondu*», ma soprattutto, in questi ultimi 4 anni, ha tenuto lezioni, e frequentatissime, sul dialetto di Borgomanero, alla *Università per la Terza Età*. Ancora, sappiamo che, dal 1988, Bacchetta è in corrispondenza con il *Dipartimento di Linguistica dell'Università di Padova*, dove esiste un *Centro di Studio per la Dialettologia Italiana*, finanziato dal C.N.R. e diretto dalla prof.ssa Paola Benincà, la quale periodicamente invia dei questionari mirati, che servono per indagare sulla proprietà sintattica dei dialetti del Nord Italia. Sulla base dei questionari, tradotti da Bacchetta, una ricercatrice



Christina Tortora (seconda da sinistra) col rag. Bacchetta ed alcune allieve della «Terzetà» di fronte alla Parrocchia di San Bartolomeo

americana, Christina Tortora, di 28 anni, di chiare origini italiane, in Italia per addottorarsi in «*dialettologia*», trovando

interessante e del tutto particolare la «*lingua borgomanerese*» ha contattato nei mesi scorsi lo stesso Bacchetta, col quale



La ricercatrice americana fra i due «docenti» Piero Velati e Giuseppe Bacchetta

ha avuto un fitto scambio di corrispondenza sull'argomento.

Finché, domenica 26 giugno, la ricercatrice americana,

che risiede a New York, è arrivata per ferrovia a Borgomanero, ospite della famiglia Bacchetta. Accompagnata dagli

ospitanti borgomaneresi, Christina Tortora ha visitato la nostra Città, ha conosciuto alcuni allievi della «*Terza Età*», e si è incontrata anche con Piero Velati, altro «*docente*» della «*parlata borgomanerese*». Dai colloqui la prof.ssa Tortora, che parla benissimo l'italiano, ha detto di avere ricavato ulteriori informazioni sulla proprietà esclusiva della «*lingua di Borgomanero*», sentendo un particolare entusiasmo per gli ultimi ritocchi alla sua tesi, che, con tutta probabilità, completerà nel prossimo gennaio, al suo ritorno a Padova: il 1° luglio infatti ripartiva per gli Stati Uniti, dove a New York, presso quella Università, ha cattedra di *Lingue moderne*, che la impegna in un corso di sei mesi. Il suo ritorno in Italia è previsto per il gennaio 1995. La prof.ssa Tortora ha espresso il desiderio di rivedere Borgomanero, per conoscere meglio la Città e, naturalmente, anche la «*sua lingua*», «*al nòstu pacalij, pusé lindu*».

Arrivederci, Christina Tortora da New York!